

Tłumaczenie plików graficznych bez tajemnic

Jeżeli w swojej pracy masz do czynienia z folderami, broszurami, katalogami, instrukcjami czy innymi produktami opartymi na plikach graficznych, zapewne **wiesz, ile cennych godzin może zająć wprowadzanie wielu wersji językowych do jednego pliku lub tworzenie tych samych materiałów w kilku albo kilkunastu językach.**

Mało tego – proces ten nie tylko jest niezmiernie czasochłonny, ale i niesie ze sobą ryzyko powstania błędów, których można by uniknąć dzięki wykorzystaniu nowoczesnych narzędzi wspomagających tłumaczenie.



Narzędzia CAT (z ang. Computer Aided Translation) to grupa programów i aplikacji, które dla tłumacza są tym, czym programy graficzne dla grafika. Nie tylko usprawniają proces przekładu i pozwalają zaoszczędzić czas, ale również są wyposażone w moduły i wtyczki umożliwiające uspoźnianie i sprawdzanie tłumaczenia w trakcie jego powstawania.



Tłumacz może pracować bezpośrednio z plikiem przygotowanym przez grafika albo przez specjalistę DTP.

Pozwala to skrócić proces DTP nawet o 90%.



Jednakże tym, co zdaje się największą zaletą w kontekście pracy z plikami graficznymi, jest możliwość edycji niemal każdego istniejącego formatu.

Najlepsze narzędzia typu CAT radzą sobie z setkami różnych plików, także z popularnymi formatami graficznymi. W tym scenariuszu tłumacz może pracować bezpośrednio z plikiem przygotowanym przez grafika lub specjalistę DTP. Pozwala to na skrócenie samego procesu DTP nawet o 90%

W tym scenariuszu metoda kopiuj-wklej odchodzi w zapomnienie. I dobrze! Jest przecież wyjątkowo żmudna i obciążona dużym ryzykiem błędu. Nierzadko bywa tak, że treść nie zostaje skopiowana całkowicie albo dochodzi do wymieszania różnych wersji językowych.

Pracując bezpośrednio w plikach graficznych, możemy również zachować formatowanie źródłowe. Dzięki temu na etap DTP trafia już niemalże gotowy plik graficzny, a specjalista ma za zadanie jedynie sprawdzić, czy tekst w nowych wersjach językowych nie został zasłonięty przez grafikę. Może się tak zdarzyć, gdy przekład jest dłuższy od oryginału.

W jakich projektach najlepiej sprawdzi się ta funkcjonalność? W tych związanych z broszurami, instrukcjami i folderami, choć nie tylko – nadmienić warto też wszelkiego rodzaju materiały przygotowywane w programach typu Adobe InDesign.

Na pracy z narzędziami CAT zyskują również wydawcy oraz producenci gier planszowych i karcianych. Elementy takich gier, czyli np. plansze, karty, instrukcja czy pudełko, to połączenie grafiki i tekstu, więc często tworzone są w programach graficznych.

Podsumujmy. Praca z użyciem narzędzi CAT w projektach graficznych:

- pomaga wyeliminować błędy pojawiające się podczas pracy z wykorzystaniem metody kopiuj-wklej,
- pozwala zaoszczędzić 90% czasu i środków na etapie DTP,
- umożliwia zachowanie formatowania oryginału.

Szymon Neubauer-Vasquez
założyciel **locatheart**